

Особенности перевода композитов хирургического инструментария с немецкого на русский язык

Features of the translation of composites of surgical instruments from German into Russian

Лапина Е.С.

Студентка III курса факультета «Перевод и переводоведение» Кемеровского государственного университета, г. Кемерово
e-mail: evgelapina@gmail.com

Lapina E.S.

3rd year student of the Faculty of Translation and Translation Studies, Kemerovo State University, Kemerovo
e-mail: evgelapina@gmail.com

Смирнова А.Г.

Канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии Кемеровского государственного университета

Smirnova A.G.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, Kemerovo State University

Аннотация

Данная статья посвящена анализу словообразовательной структуры медицинских терминов. В статье разбираются особенности перевода слов композитов, обозначающих хирургические инструменты, рассматриваются наиболее распространенные переводческие трансформации, применяемые к терминам медицинской тематики. В статье проводится исследование с целью анализа сложной словообразовательной структуры терминов-композитов, рассматривается классификация сложных слов-терминов по синтактико-семантической связи между компонентами. В рамках настоящего исследования выявлены наиболее распространенные словообразовательные модели, используемые при переводе медицинской терминологии, разбираются такие лексические приемы перевода, как калькирование.

Ключевые слова: способы словообразования, немецкий язык, термины-композиты, словообразовательная структура.

Abstract

This article is devoted to the analysis of the word-formation structure of medical terms. The article examines the features of the translation of the words of composites denoting surgical instruments, examines the most common translation transformations applied to the terms of medical topics. The article conducts a study to analyze the complex word-formation structure of composite terms, considers the classification of complex word-terms according to the syntactic-semantic relationship between the components. Within the framework of this study, the most common word-formation models used in the translation of medical terminology have been identified, and such lexical translation techniques as tracing are analyzed.

Keywords: word-formation methods, German language, composite terms, word-formation structure.

Исследования, связанные со словообразованием, продолжают оставаться в центре внимания современных лингвистов. Словообразование часто рассматривается в контексте с семантикой и грамматикой, часто в соотнесении с другими языками [8]. Тема настоящего исследования посвящена особенностям перевода слов композитов, обозначающих хирургические инструменты, с немецкого языка на русский язык.

Хирургические инструменты – это совокупность инструментов, устройств, приспособлений, предназначенных для выполнения хирургической операции. С помощью инструментов хирург производит различные манипуляции, связанные с удалением поражённых участков, разделением тканей, созданием удобного доступа к оперируемому органу и др. [1].

В связи с возрастающей потребностью к лечению за границей, использованию зарубежных препаратов и медицинской техники, медицинская тематика переводов стала являться областью с обширным спросом на переводческие услуги.

Сфера востребована еще и потому, что без специальных знаний и профессионального освоения сразу двух специальностей, а именно — переводчика и специальности, имеющей непосредственное отношение к медицине, понять результаты анализов, справиться с инструкциями к препаратам и инструментам невозможно.

Освоение адекватно и точно переведенных терминов для обозначения хирургического инструментария даст практическую пользу начинающим хирургам, собирающимся проходить практику за рубежом, либо переводчикам, выбравшим своим полем деловой деятельности сферу медицинского перевода, а конкретнее, оперативную хирургию.

Перевод медицинской терминологии имеет ряд особенностей. Во-первых, медицинская терминология сама по себе является естественно сложившейся терминологической системой, а значит, она обладает «**номенклатурой**» — систематизированным по определенным правилам перечнем наименований, обозначающих объекты единой совокупности, относящихся к одной из областей науки (например, анатомии, гистологии, эмбриологии, микробиологии и т.д.). Во-вторых, всеохватывающее устойчивое влияние, которое оказывали на медицинскую терминологию в течение многих веков два языка античного мира (латинский и греческий) заставляет нас приходить к логически обоснованному выводу, что медицинская терминология включает в себя значительную долю общих по происхождению лексических и словообразовательных единиц, а также структурных моделей, независимо от того, на каком национальном языке она представлена. Классические языки и по сей день остаются основным источником пополнения для медицинской терминологии, так или иначе сохраняя на себе латинский и греческий отпечатки, и немецкий язык не стал исключением.

Вся совокупность медицинских терминов вместе с используемыми врачами терминами смежных наук (биологии, физики, химии и т.д.) представляет собой обширную макросистему, насчитывающую несколько сот тысяч наименований, включая синонимы и наименования лекарственных средств [7].

Фонд терминообразования медицинских терминов в немецком языке совпадает с фондом словообразовательных средств общепотребительной лексики. В своей работе В.П. Даниленко отмечает, что в терминологии активны и продуктивны те же способы, что и в общей лексике: семантический, синтаксический и морфологический [2]. Как отмечает И.Ф. Динабург, из 90% существительных медицинской терминологии примерно 75% являются сложными словами [3].

Одним из любопытных феноменов немецкого языка являются композиты, или сложные слова. Именно грамматическая система немецкого языка наиболее благоприятна для такого типа словообразования. С одной стороны, это ведет к речевой экономии, но, с другой, вызывает определенные трудности для изучающих немецкий язык как иностранный и переводчиков [6].

В настоящей статье рассматривается перевод терминов хирургической микротерминосистемы, которые по словообразовательной структуре часто представляют собой сложные слова. Методом сплошной выборки было подобрано 28 слов, содержащих термины-композиции на медицинскую тему. При анализе словообразовательной структуры было выявлено, что всего два из них не являются сложными словами. Это указывает на то, что научно-медицинские тексты изобилуют терминами-композициями со сложными словами.

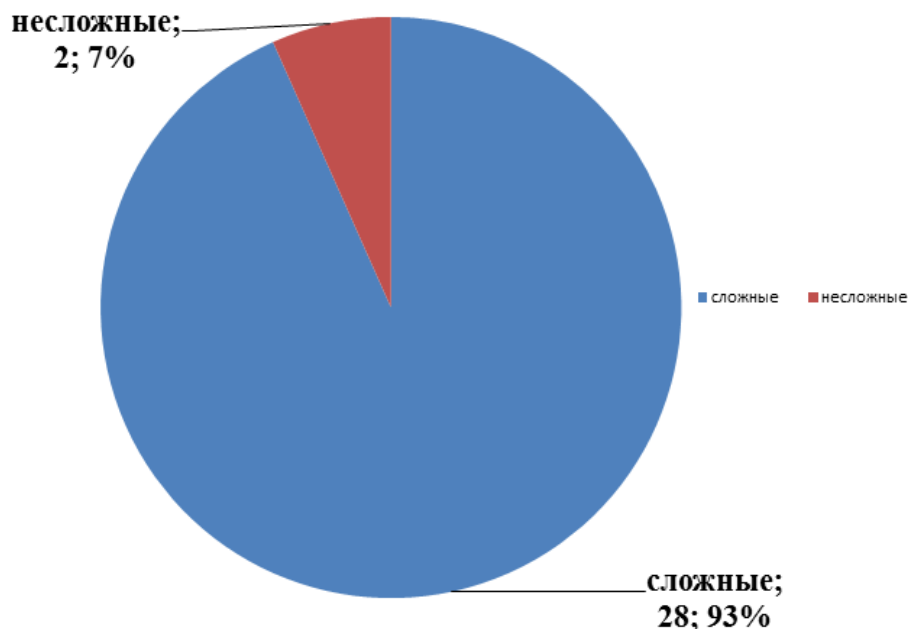


Рис. 1. Анализ словообразовательной структуры терминов хирургической микротерминосистемы

К сложным словам относят многокомпонентные термины, в состав которых входит две, три и более корневые морфемы:

Die Peritoneumklemme (зажим для брюшины);

Die Magenquetsche (желудочный жом);

Der Amputationsretractor (ампутационный ретрактор);

Die Knochenzange (костные щипцы);

Der Wirbelmeißel (долото для позвоночника), **der Gelenkmeißel** (долото для артропластики).

М.Д. Степанова предложила классифицировать сложные слова-термины по синтаксико-семантической связи между компонентами [5].

Согласно этой классификации сложные слова делятся на:

1) определительные; 2) сочинительные; 3) слова-предложения.

В рамках настоящего исследования мы попытались определить, какие словообразовательные модели используются при переводе композиций хирургических инструментов.

При переводе сложных слов, обозначающих хирургические инструменты, с немецкого на русский язык преобладает определительный тип сложных слов согласно вышеупомянутой классификации, когда первый компонент определяет значение второго. Восемь из проанализированных нами терминов принадлежат к типу определительного сложного слова с определителем-существительным:

Das Amputationsmesser, das Lappenmesser (ампутационный нож, нож для ампутации);

Der Nadelhalter (иглодержатель) — зажим для удержания хирургических игл при наложении шва, **der Kanülenträger** (глазной иглодержатель);

Die Ligaturennadel (лигатурная игла) — хирургический инструмент для подведения лигатуры под кровеносные сосуды при их перевязке;

Der Autoskopiespatel (шпатель для прямой ларингоскопии);

Der Kiefersperrerr (роторасширитель), **die Mundschraube** (винтовой роторасширитель) — инструмент для разведения челюстей и удержания рта открытым при осмотре и лечебных манипуляциях.

Три термина из проанализированных слов принадлежат к типу определительного сложного слова с определителем-прилагательным:

Der Flachmeißel – долото плоское;

Die Universalzange – щипцы универсальные;

Die Ganzspritze – шприц неразборный.

Три определительных сложных слова с определителем-глаголом:

der Drillbohrer – бурав;

die Fafizange – зажим;

die Absaugpumpe - насос отсасывающий.

И два к типу определительного сложного слова с определителем-числительным **die Zweispurknochenhaltezange** – костедержатель двухдорожковый;

Der Dreilamellenerweiterer -дилататор трехлопастный.

Говоря о сочинительных сложных словах, в пример можно привести **der Messer-Spatel** - нож-шпатель и **das Löffel-Raspatorium** - ложка-распатор.

Что касается лексических приемов перевода, то большинство вышеперечисленных терминов калькируются (калькирование – это замена составных частей исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ). Примеры:

Das Laryngoskop– ларингоскоп;

Die Knochenzange – кусачки костные.

С точки зрения формы, термины, обозначающие хирургические инструменты, делятся на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические сочетания):

Der Osteotom (остеотом);

Die chirurgische Säge – хирургическая пила (хирургический режущий инструмент, имеющий рабочую часть в виде листовой, ленточной, дисковой или проволочной пилы).

Медицинские термины на немецком языке, обозначающие названия хирургических инструментов наиболее часто представляют собой сложные слова из двух и более компонентов. Наиболее частотным способом передачи терминов композитов на немецкий язык являются:

1) перевод словосочетанием «прилагательное + существительное»:

Das Amputationmesser, das Lappenmesser (ампутационный нож, нож для ампутации);

– «предлог + существительное»: **Nachsorge** – послеоперационный уход.

Проведенный анализ позволяет заключить, что термины-композиты, построенные с помощью конструкции «существительное + существительное», «существительное + прилагательное» являются самыми многочисленными по своему употреблению и использованию в области медицинской терминологии. Данный способ перевода является приемлемым с точки зрения русского языка: в медицинской лексике русского языка частотно употребление терминологических словосочетаний конструкции «прилагательное + существительное» [4].

Литература

1. Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка)/ С.М. Величкова, Е.Н. Таранова//Белгородский государственный национальный исследовательский университет.-Б., 2012. Материал научной статьи.

2. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов//Исследования по русской терминологии. – Москва: Наука, 1971. – С. 7-67.
3. Динабург И.Ф. Анализ немецкой медицинской терминологии//Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков.- Челябинск, 1960. – С. 33-51.
4. Стаценко Д.А., Маринина Г.И. Особенности перевода терминов-компонентов в немецком научно-медицинском тексте// Вестник научных конференций. – 2016. – №4-1(8). – С. 101-105.
5. Степанова М.Д., Фляйшер Ф. Теоретические основы словообразования в немецком языке// Степанова М.Д., Фляйшер Ф, учебное пособие. – Москва, 1984.
6. Урзаева Н.Р. Немецкие композиты как переводческая проблема/Урзаева Н.Р.//Аллея науки. – 2017. – Т. 1. – № 14. – С. 375-378.
7. Е.М. Тургунов, А.А. Нурбеков А.Е. Алибеков Хирургический инструментарий/ Е.М. Тургунов, А.А. НурбековЮ А.Е. Алибеков//Карагандинский государственный медицинский университет.- К., 2017. Материал учебного пособия.
8. Шишигин К.А., Смирнова А.Г. Словообразование и семантика идишских глаголов с префиксом оуs- и их передача на немецкий, украинский и русский языки// Шишигин К.А., Смирнова А.Г., Кемеровский государственный университет, 2019.